



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Études Stéphane Mallarmé*, n° 8, 2020, p. 179-182

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14956-9.p.0179](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14956-9.p.0179)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Serge MARTIN, « Toute une vie dans une voix »

Plus d'un an après la lecture, souvent nocturne et crayon en main, de la *Correspondance 1854-1898* de Stéphane Mallarmé publiée en 2019 chez Gallimard, j'ai décidé de reprendre mes soulignements et autres notations marginales en poursuivant chaque moment de la *Correspondance* ainsi retenue. Ces écritures continuées des citations de Mallarmé, si elles restent liées aux réactions aléatoires d'une première lecture, tiennent finalement le cap d'une attention au poème dans et par la *Correspondance*.

Mots-clés : Mallarmé Stéphane, *Correspondance*, voix, vie, poème, relation, citation, *marginalia*, écriture continuée.

Serge MARTIN, "A whole life in a voice"

Over a year after having read, often by night and with pencil in hand, Stéphane Mallarmé's Correspondance 1854-1898, published in 2019 by Gallimard, I decided to return to my underlined phrases and notes in the margins and delve into these moments of the Correspondance that I'd marked for attention. This article, which responds to citations from Mallarmé's letters, though originating in the haphazard reactions of a first reading, is ultimately concerned with the poetry in (and by) Correspondance.

Keywords: Stéphane Mallarmé, Correspondance, voice, life, poem, relation, citation, marginalia, writing in response.

Manon AMANDIO, « Traduction et incantation. Les *Poèmes* d'Edgar Poe par Stéphane Mallarmé »

Cet article entend revenir sur l'élaboration du recueil de traductions des poèmes d'Edgar Poe par Stéphane Mallarmé afin de montrer que les choix de l'auteur français mettent en œuvre un dispositif de lecture qui préfigure le projet du *Livre*. La démarche de l'auteur est fondée sur des choix de composition et de traduction qui mettent à distance le texte original et les traductions de

Baudelaire. Ce sont les effets de ces choix sur le fonctionnement de l'œuvre qui retiennent notre attention.

Mots-clés : traduction, poésie, intermédialité, littérature américaine, littérature française, Edgar Allan Poe, Stéphane Mallarmé, modernité.

Manon AMANDIO, “*Translation and incantation. The Poèmes of Edgar Allan Poe by Stéphane Mallarmé*”

This article looks at the development of the collection of Stéphane Mallarmé's translations of Edgar Allan Poe's poems, showing that the French writer's choices adhere to an interpretive method that prefigured the project of the Livre. The writer's approach was shaped by composition and translation choices that sought to distance it from the original text and Baudelaire's translations. We focus on the impact these choices had on Mallarmé's resulting translation.

Keywords: translation, poetry, intermediality, American literature, French literature, Edgar Allan Poe, Stéphane Mallarmé, modernity.

Giorgia TESTA VLAHOV, « “Il fut tout entier engagé”. Pour une nouvelle lecture du Mallarmé sartrien »

Cet article se propose d'étudier les textes que Jean-Paul Sartre a consacrés à Stéphane Mallarmé – à savoir les articles recueillis dans *La Lucidité et sa face d'ombre* – afin de souligner le côté profondément « engagé » et révolutionnaire du Mallarmé sartrien. Grâce à l'analyse des occurrences mallarméennes dans les œuvres romanesques et critiques de Sartre, il est possible d'affirmer que le poète de la rue de Rome demeure, pour le philosophe, un véritable modèle d'engagement total.

Mots-clés : Mallarmé, Sartre, Existentialisme, lucidité, *Orphée noir*, sursis, engagement, révolution.

Giorgia TESTA VLAHOV, “‘He was profoundly politically engaged.’ For a new reading of the Sartrean Mallarmé”

This article explores Jean-Paul Sartre's writing on Stéphane Mallarmé—namely the collection of articles in La Lucidité et sa face d'ombre—in an effort to illustrate Sartre's sense of the “politically engaged” and the revolutionary nature of Mallarmé's work. Through the analysis of Mallarméan echoes in Sartre's novels and critiques, we can conclude that the poet from the Rue de Rome represents, in the eyes of the philosopher, a true paragon of total political engagement.

Keywords: Mallarmé, Sartre, existentialism, lucidity, Orphée noir, reprieve, political activism, revolution.

Jean-Nicolas ILLOUZ, « Un dispositif photographique. Edgar Degas, *Auguste Renoir et Stéphane Mallarmé* (1895) »

Le 16 décembre 1895, chez Julie Manet, Edgar Degas photographie Renoir et Mallarmé. À travers ce double portrait, il met en regard deux écoles contemporaines, l'Impressionnisme et le Symbolisme ; par un jeu interne de mise en abyme, il fait apparaître la photographie comme un art non réaliste, relevant de la « fiction » comprise comme un principe de néantisation du réel ; il indique enfin la résistance des peintres, qui tirent parti du négatif photographique pour mieux lui opposer la couleur.

Mots-clés : Edgar Degas, Auguste Renoir, Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, Impressionnisme, Symbolisme, photographie, mise en abyme.

Jean-Nicolas ILLOUZ, “A *photographic device*. *Edgar Degas*, Auguste Renoir et Stéphane Mallarmé (1895)”

On December 16, 1895, Edgar Degas photographed Renoir and Mallarmé at the home of Julie Manet. Through this double portrait, he compared two contemporary movements: impressionism and symbolism. Using an internal mise en abyme, he portrayed photography as a non-realist art form, a matter of “fiction”—understood as a principle of néantisation (reduction to nothing) of the real. Finally, he showed how painters were resistant to it, positively contrasting their use of color with the “photographic negative.”

Keywords: Edgar Degas, Auguste Renoir, Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, Impressionism, Symbolism, photography, mise en abyme.

Zeliang LI, « Autour des indications du manuscrit de l'édition définitive du *Coup de dés* »

Les indications que Mallarmé avait écrites ou tracées dans le manuscrit de l'édition Vollard du *Coup de dés* n'ont pas fait l'objet d'une étude. Comme une « tentative » à l'image du Poème lui-même, notre texte vise à une correspondance entre forme et sens selon les indications du manuscrit qui tendent à établir un système d'indications mallarméen. Elles sont aussi le témoin de la genèse du poème typographique où se rejoignent hésitations et déploiement impersonnel.

Mots-clés : indications, Vollard, manuscrit, caractères, typographie, motif, valeur.

Zeliang Li, “*The indications on the proofs of the definitive edition of the Coup de dés*”

The indications that Mallarmé wrote or drew on the proofs of Vollard’s edition of the Coup de dés have not previously been studied. In an “attempt” that pays homage to the poem itself, our text aims to map out a correspondence between form and meaning in line with the indications found in the proofs, which form a Mallarméan system of indications. Mallarmé’s comments also shed light on the genesis of the typographic poem, where hesitation and the impersonal intersect.

Keywords: indications, Vollard, proofs, characters, typography, motif, value.